TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos		
	PARTIE 1	
	Méthodologie	
<i>1</i> .	Pourquoi traduire ?	3
	Cadre général	3
	Cadre universitaire	3
	Le système des langues	5
2.	Que traduire et comment aborder un texte ?	6
	Les textes	6
	Comment aborder un texte	7
<i>3</i> .	Comment envisager la traduction ?	8
	Loin de la traductologie	8
	Fidélité et trahison	9
4.	La traduction	11
	Découpage	11
	Recherche du mot juste	11
	Transpositions	12
	Adaptations et compensations	12
	Noms propres	13
	Le cas des textes anciens	13°
	Notes du traducteur (N. d. T.)	14
<i>5</i> .	Relecture	14
6.	Les outils du traducteur	14
	Les dictionnaires bilingues	14
	Les dictionnaires unilingues	15
	Les grammaires	15
	Lectures et ouvrages complémentaires	15
Con	nclusion	16

Übersetzen

PARTIE 2

Versions

Johann Wolfgang von Goethe	***		18
Heinrich von Kleist	***		22
Heimito von Doderer	***		26
Hans Henny Jahnn	**		30
Ludwig Hohl	**		34
Wolfgang Hildesheimer	**		38
Elias Canetti	***		42
Hermann Lenz	**		46
Bodo Kirchhoff	*		50
Dieter Eisfeld	*		54
Karl Krolow	**		58
Doris Dörrie	**		62
Botho Strauß	***		66
Gerold Lingnau	**		70
Rudolf Augstein	*		74
	Heinrich von Kleist Heimito von Doderer Hans Henny Jahnn Ludwig Hohl Wolfgang Hildesheimer Elias Canetti Hermann Lenz Bodo Kirchhoff Dieter Eisfeld Karl Krolow Doris Dörrie Botho Strauß Gerold Lingnau	Heinrich von Kleist *** Heinrich von Doderer *** Hans Henny Jahnn ** Ludwig Hohl ** Wolfgang Hildesheimer ** Elias Canetti *** Hermann Lenz ** Bodo Kirchhoff * Dieter Eisfeld * Karl Krolow ** Doris Dörrie ** Botho Strauß *** Gerold Lingnau **	Heinrich von Kleist *** Heimito von Doderer *** Hans Henny Jahnn ** Ludwig Hohl ** Wolfgang Hildesheimer ** Elias Canetti *** Hermann Lenz ** Bodo Kirchhoff * Dieter Eisfeld * Karl Krolow ** Doris Dörrie ** Botho Strauß *** Gerold Lingnau **

PARTIE 3

Thèmes

Thème 1	Honoré de Balzac	**	80
Thème 2	Marcel Proust	***	84
Thème 3	Paul Morand	*	88
Thème 4	Paul Nizan	**	92
Thème 5	Boris Vian	*	96
Thème 6	Simone de Beauvoir	**	100
Thème 7	Claude Lévi-Strauss	*	104
Thème 8	Georges Perec	***	108
Thème 9	Marcel Bénabou	***	112
Thème 10	Marguerite Duras	**	116
Thème 11	Lucette Finas	**	120
Thème 12	André Moog	*	124
Thème 13	Luc Rosenzweig	**	128
Thème 14	Josée Doyère	***	132
Thème 15	Catherine Lévi	**	136